

<p style="text-align: center;"><b>Overeenkomst</b></p> <p style="text-align: center;"><b>tussen de Veiligheidsregio Zuid-Limburg in Nederland</b> <b>en</b> <b>de Provincie Luik in België</b></p> <p style="text-align: center;"><b>over nauwe samenwerking op het gebied van</b> <b>rampenbestrijding en crisisbeheersing</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Preambule</b></p> <p>De Veiligheidsregio Zuid-Limburg (Nederland), vertegenwoordigd door de heer O. Hoes, en</p> <p>de Provincie Luik (België) vertegenwoordigd door de heer M. Foret zijn met betrekking tot de wederzijdse bijstandsverlening bij het bestrijden van rampen, zware ongevallen daaronder begrepen, op basis van</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en België inzake wederzijdse bijstandsverlening bij het bestrijden van rampen, zware ongevallen inbegrepen, van 14 november 1984 alsmede de Eerste Aanvullende Overeenkomst van 5 februari 1990;</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b>Convention</b></p> <p style="text-align: center;"><b>entre le Veiligheidsregio Zuid-Limburg aux Pays-Bas</b> <b>et</b> <b>la Province de Liège en Belgique</b></p> <p style="text-align: center;"><b>portant sur une coopération étroite en matière de</b> <b>lutte contre les catastrophes et de gestion de crise</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Préambule</b></p> <p>Le Veiligheidsregio Zuid-Limburg (Pays-Bas), représenté aux fins des présentes par Monsieur O. Hoes, et</p> <p>le gouverneur de la Province de Liège (Belgique), Monsieur M. Foret,</p> <p>ont convenu ce qui suit, indépendamment des procédures afférentes de l'UE en matière d'assistance mutuelle pour la lutte contre les catastrophes, y compris les accidents majeurs, et ce sur la base des éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique portant sur une assistance mutuelle dans la lutte contre les catastrophes et les accidents majeurs</li> </ul>
---	--

<ul style="list-style-type: none"> <li>de Gemeenschappelijke Verklaring van de Minister van Binnenlandse Zaken van de Federale Regering van België, de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Buitenlands Beleid van de Vlaamse Regering, de Minister-President en de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken van de Waalse Regering, de Minister en Staatssecretaris van Binnenlandse Zaken en Koninkrijksrelaties van Nederland en de Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken van Nederland inzake grensoverschrijdende samenwerking van 5 februari 2002;</li> <li>de Benelux-Overeenkomst van 12 september 1986 inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale samenwerkingsverbanden of autoriteiten;</li> <li>de Bilaterale Bijstandsovereenkomst van 29-06-1992 tussen de provincies Limburg (Nederland) en Luik;</li> <li>Memorandum van overeenstemming inzake de samenwerking op het terrein van de beheersing van crisissen met mogelijke grensoverschrijdende gevolgen tussen het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg van 1 juni 2006 en het actieplan</li> </ul>	<p>du 14 novembre 1984 ainsi que de la première Convention complémentaire du 5 février 1990 ;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>la Déclaration commune du Ministre de l'Intérieur du gouvernement fédéral belge, du Ministre de l'Intérieur, de la Fonction publique et des Affaires étrangères du gouvernement flamand, du Ministre-président et du Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique du gouvernement wallon, du Ministre et Secrétaire d'État à l'Intérieur et aux Relations au sein du Royaume des Pays-Bas et du Secrétaire d'État aux Affaires étrangères des Pays-Bas relative à la coopération transfrontalière du 5 février 2002 ;</li> <li>la Convention Benelux du 12 septembre 1986 relative à la coopération transfrontalière entre collectivités ou autorités territoriales ;</li> <li>la Convention bilatérale d'assistance entre les Provinces du Limbourg (Pays-Bas) et de Liège du 29-06-1992 ; cette convention est abrogée et remplacé par la convention présente en ce qui concerne le gouverneur de la province de Liège ;</li> <li>Memorandum d'accord concernant la coopération dans le domaine de la gestion de crises pouvant avoir des</li> </ul>
--	---

<p>Senningen 2013-2016;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• in de geest van artikel 196 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie van 9 mei 2008;</li> </ul> <p>overwegende dat</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• de grensoverschrijdende samenwerking op het gebied van de rampenbestrijding en crisisbeheersing de effectiviteit en efficiëntie van preventieve en preparatieve maatregelen en hulpverlening op dit gebied kan verbeteren;</li> <li>• preparatie een sleutelelement is bij de hulpverlening;</li> <li>• de maatregelen gericht moeten zijn op de bescherming van de bevolking en niet mogen worden beperkt door landsgrenzen en verschillende organisatiewijzen;</li> <li>• de wederzijdse informatiestroom in geval van een ramp en van zware ongevallen alsmede van een crisis ook ten behoeve van een gelijkvormige, onderling afgestemde communicatie dient te worden gewaarborgd;</li> <li>• door een onderling afgestemd beheer van personeel en materieel kosten kunnen worden bespaard;</li> <li>• de wederzijdse bijstandsverlening in geval van rampen,</li> </ul>	<p>conséquences transfrontalières entre le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg du 1<sup>er</sup> juin 2006 et le plan d'action Senningen 2013-2016 ;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• dans l'esprit de l'article 196 du Traité relatif au fonctionnement de l'Union Européenne du 9 mai 2008 ;</li> </ul> <p>considérant que</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• dans le domaine de la lutte contre les catastrophes, la coopération transfrontalière est en mesure d'améliorer l'efficacité et l'efficience des mesures de prévention, de préparation et d'assistance ;</li> <li>• la préparation est un élément crucial de l'assistance ;</li> <li>• les mesures doivent être axées sur la protection de la population sans être limitées par les frontières nationales ni les différents modes d'organisation ;</li> <li>• les flux mutuels d'informations en cas de catastrophes et d'accidents majeurs ou de crises doivent être assurés, également dans le cadre d'une communication uniforme harmonisée d'un commun accord ;</li> </ul>
--	--

<p>zware ongevallen en crises de bescherming van de burgers in het grensgebied bij de inzet van hulpdiensten wordt verbeterd;</p> <p>als volgt overeengekomen:</p> <p style="text-align: center;">Artikel 1 Doel</p> <p>De beide overeenkomstsluitende partijen verklaren over en weer:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ten behoeve van de rampen- en crisispreventie, preparatie en -voorzorg: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ uitvoerige informatie uit te wisselen over mogelijke gevaarbronnen binnen hun bevoegdheidsgebied die in geval van een ongeval of een ramp of crisis gevolgen kunnen hebben voor het gebied van de andere overeenkomstsluitende partij;</li> <li>○ een gezamenlijke risicobeoordeling uit te voeren;</li> <li>○ zo nodig regionale grensoverschrijdende rampenbestrijdings- en crisisbeheersingsplannen uit te</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• des économies peuvent être réalisées par une gestion du personnel et du matériel harmonisée d'un commun accord ;</li> <li>• la protection des citoyens dans la zone frontalière est améliorée lors de l'intervention des services de secours si elle bénéficie d'une assistance mutuelle en cas de catastrophes, d'accidents majeurs et de crises ;</li> </ul> <p>les parties ont donc convenu de ce qui suit :</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Objet</p> <p>Les deux Parties contractantes déclarent mutuellement vouloir :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• pour les besoins de la prévention des et de la préparation aux catastrophes, crises et accidents majeurs : <ul style="list-style-type: none"> <li>○ échanger des informations détaillées sur les sources potentielles de risque au sein de leur territoire de compétence qui sont susceptibles d'avoir des répercussions sur le territoire de l'autre Partie contractante en cas d'accident ou de catastrophe ;</li> <li>○ procéder à une évaluation conjointe des risques ;</li> <li>○ élaborer si nécessaire des plans transfrontaliers particuliers d'urgence et d'intervention (PPUI</li> </ul> </li> </ul>
--	---

<p>werken;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ de deugdelijkheid daarvan te controleren door middel van bilaterale oefeningen;</li> <li>● in geval van rampen, zware ongevallen daaronder begrepen, en crises in overeenstemming met hun mogelijkheden bijstand te verlenen.</li> </ul> <p style="text-align: center;">Artikel 2 Toepassingsgebied</p> <p>(1) De inhoud van deze overeenkomst is feitelijk van toepassing op de bevoegde instellingen en organisaties en plaatselijk op de regionale publiekrechtelijke lichamen waarvoor de overeenkomstsluitende partijen op het gebied van de rampenbestrijding verantwoordelijk zijn.</p> <p>(2) Op de werkzaamheden met betrekking tot de dagelijkse hulpverlening is deze overeenkomst niet van toepassing.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 3 Bevoegde organen</p> <p>Voor de uit deze overeenkomst voortvloeiende maatregelen op het gebied van rampenbestrijdings- en crisisbeheersingsplannen door</p>	<p>transfrontaliers) ;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ tester l'efficacité desdits plans par le biais d'exercices communs ;</li> <li>● apporter une assistance en rapport avec leurs moyens en cas de catastrophes, y compris les accidents majeurs, ainsi qu'en cas de crises.</li> </ul> <p style="text-align: center;">Article 2 Champ d'application</p> <p>(1) La teneur de la présente convention s'applique de fait aux institutions et organisations compétentes et localement aux pouvoirs locaux dont les Parties contractantes sont responsables en matière de lutte contre les catastrophes.</p> <p>(2) La présente convention ne s'applique pas aux activités afférentes aux secours ordinaires.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Organes compétents</p> <p>Les organes suivants sont compétents pour les mesures découlant de la présente convention en matière de planification d'urgence et</p>
---	---

<p>aan elkaar grenzende veiligheidsregio's en provincies zijn de volgende organen bevoegd:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• in België: de gouverneur van de betreffende provincie;</li> <li>• in Nederland: de voorzitter van de veiligheidsregio.</li> </ul> <p style="text-align: center;">Artikel 4 Informatie-uitwisseling</p> <p>(1) De overeenkomstsluitende partijen dragen er zorg voor dat alle relevante veiligheidstechnische informatie die voor een adequate voorbereiding op en bestrijding van rampen en crises noodzakelijk en vereist is, ter beschikking staat. (Risico- en crisiscommunicatie).</p> <p>(2) Daarnaast dragen de overeenkomstsluitende partijen er zorg voor dat dergelijke informatie elk der partijen zonder belemmeringen ter beschikking staat.</p> <p>(3) De verstrekte informatie is uitsluitend bedoeld voor gebruik door de overeenkomstsluitende partijen ten behoeve van de rampenbestrijding en crisisbeheersing.</p> <p>(4) Dit artikel is verder uitgewerkt in bijlage 1 bij deze overeenkomst.</p>	<p>gestion de crises par et entre les « Veiligheidsregio's » et les provinces limitrophes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• en Belgique : le gouverneur de la province concernée ;</li> <li>• aux Pays-Bas : le président du district de sécurité concerné.</li> </ul> <p style="text-align: center;">Article 4 Échange d'informations</p> <p>(1) Les Parties contractantes veillent à mettre à disposition toutes les informations pertinentes touchant aux aspects techniques de la sécurité et qui sont nécessaires et requises pour une préparation et une lutte adéquates en matière de catastrophes et de crises (communication de crise et en matière de risques).</p> <p>(2) Les Parties contractantes veillent en outre à ce que les informations en question soient disponibles sans entrave pour chacune d'elles.</p> <p>(3) Les informations fournies sont uniquement destinées à être utilisées par les Parties contractantes pour les besoins de la lutte contre les catastrophes et de la gestion des crises.</p> <p>(4) Cet article est élaboré à l'annexe 1 du présent accord.</p>
---	--

<p style="text-align: center;">Artikel 5 Risicobeoordeling</p> <p>De overeenkomstsluitende partijen voeren een gezamenlijke risicobeoordeling voor het toepassingsgebied van deze overeenkomst uit die hierna voortdurend wordt geactualiseerd.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 6</p> <p style="text-align: center;">Rampenbestrijdings- en crisisbeheersingsplannen</p> <p>De overeenkomstsluitende partijen werken zo nodig gezamenlijke rampenbestrijdingsplannen uit die voortdurend worden geactualiseerd en indien noodzakelijk worden bijgesteld.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 7 Oefeningen</p> <p>Ten behoeve van de preparatie alsmede ter controle van de deugdelijkheid van de gezamenlijke rampenbestrijdings- en crisisbeheersingsplannen organiseren de overeenkomstsluitende partijen regelmatig informatiebijeenkomsten, bijscholing en oefeningen. Een eerste gezamenlijke planning vindt plaats binnen één jaar na ondertekening.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Évaluation des risques</p> <p>Les Parties contractantes procèdent à une évaluation commune des risques pour le champ d'application de la présente convention, évaluation qui sera ensuite constamment mise à jour.</p> <p style="text-align: center;">Article 6</p> <p style="text-align: center;">Plans particuliers d'urgence et d'intervention</p> <p>Les Parties contractantes élaborent dans la mesure nécessaire des plans particuliers d'urgence et d'intervention qui seront mis à jour en permanence et ajustés au besoin.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Exercices</p> <p>Aux fins de préparation ainsi que de contrôle de l'adéquation desdits plans communs, les Parties contractantes organisent régulièrement des rencontres d'information, des formations complémentaires et des exercices. Un premier planning commun sera établi dans l'année qui suit la signature de la présente convention.</p>
--	--

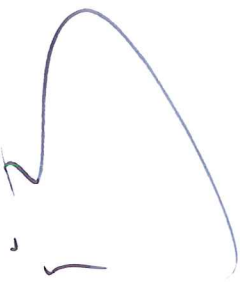

<p style="text-align: center;">Artikel 8</p> <p style="text-align: center;">Indienen van een verzoek om bijstand</p>	<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p style="text-align: center;">Introduction d'une demande d'assistance</p>
<p>(1) De bevoegde organen van beide overeenkomstsluitende partijen kunnen een verzoek om bijstand indienen, indien de plaats, de omvang en de aard van de ramp/crisis respectievelijk het zware ongeval gelet op het beschikbare personeel en materieel naar hun oordeel bijstand noodzakelijk maken.</p> <p>(2) Het bevoegde orgaan van de verzoekende overeenkomstsluitende partij licht zijn verzoek om bijstand en in het bijzonder de taken die aan de bijstandseenheid zullen worden overgedragen, nader toe.</p> <p>(3) De overeenkomstsluitende partij die om bijstand wordt verzocht, stelt in overleg met het bevoegde orgaan van de verzoekende overeenkomstsluitende partij op grond van de rampenbestrijdings- en crisisbeheersingsplannen vast door welke eenheden er bijstand wordt verleend.</p> <p>(4) Van ieder verzoek tot bijstand zal het Nederlandse ministerie van Veiligheid en Justitie onverwijld in kennis worden gesteld, conform artikel 3§6 van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en België inzake wederzijdse</p>	<p>(1) Les organes compétents des deux Parties contractantes peuvent introduire une demande d'assistance s'ils estiment que le lieu, l'ampleur et la nature de la catastrophe ou de l'accident majeur rendent l'assistance en question nécessaire au vu du personnel et du matériel disponibles.</p> <p>(2) L'organe compétent de la Partie contractante qui requiert l'assistance explicite davantage la demande en question, et notamment les tâches qui seront confiées aux unités d'assistance.</p> <p>(3) L'étendue et la nature de l'assistance seront fixées dans chaque cas d'espèce par l'organe compétent de la Partie contractante requérante.</p> <p>(4) Conformément à l'article 3,§6 de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique portant sur une assistance mutuelle dans la lutte contre les catastrophes et les accidents majeurs du 14 novembre 1984 toute demande d'assistance est communiquée sans délai par les organes compétents au Ministre de l'Intérieur du Royaume de Belgique.</p>



<p>bijstandsverlening bij het bestrijden van rampen, zware ongevallen inbegrepen, van 14 november 1984.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 9 Bijstandsverlening</p> <p>(1) De bijstand wordt verleend door het zenden van eenheden die zijn opgeleid en uitgerust voor het bestrijden van rampen en het verlenen van bijstand bij zware ongevallen, naar de plaats van de ramp respectievelijk het zware ongeval of een andere door de bevoegde organen bepaalde plaats.</p> <p>(2) De commandant van een bijstandseenheid staat onder het gezag van de autoriteit die op de plaats van de ramp respectievelijk het zware ongeval verantwoordelijk is voor de hulpverlening.</p> <p>(3) Instructies voor een bijstandseenheid worden uitsluitend gericht aan de commandant van die eenheid. Deze is verantwoordelijk voor de wijze waarop de eenheid de instructies uitvoert.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Assistance</p> <p>(1) L'assistance consistera en l'envoi sur les lieux de la catastrophe, ou à tout autre endroit désigné par les organes compétents, d'unités qui sont formées et équipées pour la lutte contre la catastrophe.</p> <p>(2) Le commandant d'une unité d'assistance est placé sous le commandement de l'autorité en charge des secours sur le lieu de la catastrophe ou de l'accident majeur.</p> <p>(3) Les instructions à une unité d'assistance sont données uniquement au commandant de l'unité en question. Celui-ci est responsable de la manière dont l'unité exécute les instructions.</p>
---	--

<p style="text-align: center;">Artikel 10</p> <p style="text-align: center;">Kosten en schadevergoeding</p> <p>Met betrekking tot de kosten en schadevergoeding geldt het bepaalde in de artikelen 9 en 10 van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België inzake wederzijdse bijstandsverlening bij het bestrijden van rampen, zware ongevallen daaronder begrepen, van 14 november 1985.</p>	<p style="text-align: center;">Article 10</p> <p style="text-align: center;">Frais et dédommagement</p> <p>En ce qui concerne les frais et dédommagement, sont d'application les dispositions des articles 9 et 10 de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique portant sur une assistance mutuelle dans la lutte contre les catastrophes, les accidents majeurs y compris, du 14 novembre 1985.</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 11</p> <p style="text-align: center;">Aanvullende afspraken</p> <p>Ter uitvoering van deze overeenkomst worden tussen de overeenkomstsluitende partijen aanvullende afspraken gemaakt inzake (in elk geval) de volgende punten:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. het gebruik van telefoon- en radioverbindingen;</li> <li>b. de bij verzoeken om bijstand te volgen procedure;</li> <li>c. de bij afvaardiging en inzet van een eenheid te volgen procedure;</li> <li>d. de aard, omvang en bekwaamheden van de eenheden die kunnen worden ingezet om bijstand te verlenen;</li> <li>e. Plannen van de oefeningen, informatiebijeenkomsten en bijscholingen.</li> </ol>	<p style="text-align: center;">Article 11</p> <p style="text-align: center;">Arrangements particuliers</p> <p>Aux fins d'application de la présente convention, les Parties contractantes concluront des accords complémentaires portant (en tout cas) sur les points suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. l'utilisation des liaisons téléphoniques et radiophoniques ;</li> <li>b. la procédure à suivre pour les demandes d'assistance ;</li> <li>c. la procédure à suivre pour l'envoi et l'intervention d'une unité ;</li> <li>d. la nature, l'importance et les compétences des unités pouvant intervenir pour prêter assistance ;</li> <li>e. la planification des exercices, rencontres d'information et formations complémentaires.</li> </ol>

<p style="text-align: center;">Artikel 12 Overleg</p> <p>De overeenkomstsluitende partijen ontmoeten elkaar ten minste eenmaal per jaar voor overleg over de stand van zaken met betrekking tot de uitvoering van deze overeenkomst.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 13 Slotbepalingen</p> <p>(1) Deze overeenkomst treedt in werking op de dag van ondertekening.</p> <p>(2) Deze overeenkomst wordt aangegaan voor een periode van vijf jaar en wordt telkens stilzwijgend verlengd met een periode van nog eens vijf jaar, tenzij de overeenkomst door een der overeenkomstsluitende partijen ten minste zes maanden voor afloop van de geldigheidsduur schriftelijk wordt opgezegd.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Concertation</p> <p>Les Parties contractantes se rencontrent au minimum une fois par an pour une concertation sur l'état d'avancement de l'application de la présente convention.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Dispositions finales</p> <p>(1) La présente convention entre en vigueur le jour de sa signature.</p> <p>(2) La présente convention est conclue pour une période de cinq ans avec reconduction tacite à chaque échéance pour une nouvelle période de cinq ans, sauf si la convention est résiliée par écrit par l'une des Parties contractantes avec un préavis minimum de six mois précédant l'échéance.</p>
--	--

<p>Overeengekomen en in viervoud ondertekend te Maastricht op 29 november 2013,</p>  <p>De voorzitter van de Veiligheidsregio Zuid-Limburg, O. Hoës</p>	<p>Convenu et signé en quatre exemplaires à Maastricht le 29 Novembre 2013,</p>  <p>Le gouverneur de la Province de Liège, M. Foret</p>
---	---

**Bijlage 1 bij overeenkomst Veiligheidsregio Zuid-Limburg met Provincie Luik (B)  
Annexe 1 à la convention Veiligheidsregio Zuid-Limburg avec la Province de Liège**

<p>Dit informatieprotocol is een uitwerking van artikel 4 van de Overeenkomst Veiligheidsregio's Zuid-Limburg, Limburg-Noord en Brabant Zuid-Oost in Nederland met de Provincie Limburg in België.</p>	<p>Le présent protocole relatif aux échanges d'informations est une mise de l'article 4 du Convention Veiligheidsregio Zuid-Limburg avec la Province de Liège.</p>
<p>Overwegende dat</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• dit informatieprotocol een aanvulling is op de bestaande interventie- en crisisplannen,</li> <li>• een goede informatie-uitwisseling tussen de landen bij grensoverschrijdende (dreigende) rampen en crisis van essentieel belang is voor de veiligheid van de bevolking,</li> <li>• door de inwerkingtreding van de Wet veiligheidsregio's in Nederland de voorzitter van de veiligheidsregio bij rampen en crises die meer dan één gemeente treffen en derhalve bij (dreigende) landsgrensoverschrijdende effecten het gezag heeft over de bestrijding van deze incidenten,</li> <li>• afhankelijk van de aard van het incident bij landsgrensoverschrijdende (dreigende) rampen en crises afstemming gewenst is op alle ten tijde van het incident of de dreiging ervan operationeel zijnde coördinerende niveaus,</li> <li>• bij landsgrensoverschrijdende (dreigende) rampen en crisis de afstemming gewenst is op basis van de volgende</li> </ul>	<p>Considérant que :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le présent protocole relatif aux échanges d'informations est un complément aux plans d'intervention et plans catastrophes existants,</li> <li>• en cas de catastrophe et de crise (potentielle) au niveau transfrontalier de bons échanges d'informations entre les pays sont d'une importance cruciale pour la sécurité de la population ;</li> <li>• l'entrée en vigueur de la loi néerlandaise relative aux districts de sécurité aux Pays-Bas fait du président du district de sécurité l'autorité compétente pour la préparation de la lutte contre les catastrophes et la gestion de crise pour les catastrophes et crises concernant plus d'une commune, et donc également en cas d'effets transfrontaliers (potentiels),</li> <li>• il est souhaitable d'avoir une harmonisation entre tous les niveaux responsables de la coordination, de la gestion et des opérations, selon la nature de la catastrophe et/ou de la crise (potentielle) au niveau transfrontalier,</li> </ul>

**Bijlage 1 bij overeenkomst Veiligheidsregio Zuid-Limburg met Provincie Luik (B)**  
**Annexe 1 à la convention Veiligheidsregio Zuid-Limburg avec la Province de Liège**

<p>uitgangspunten:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• de aansluiting tussen de diverse niveaus in de bestrijdingsorganisatie in beide landen,</li> <li>• het respecteren van de verschillen voor deze niveaus in beide landen,</li> <li>• het oplossen van de verschillen in terminologie, taal en bestuurscultuur in beide landen.</li> </ul> <p>zijn de overeenkomstsluitende partijen het volgende overeengekomen:</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• en cas de catastrophes et crises transfrontalières la coordination est nécessaire et sera basée sur les principes suivants :</li> <li>• le lien entre les différents niveaux dans l'organisation contre les catastrophes dans les deux pays,</li> <li>• en respectant les différences de ces niveaux dans les deux pays,</li> <li>• résoudre les différences de terminologie, la langue et la culture administrative dans les deux pays.</li> </ul> <p>Convientement de ce qui suit :</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 1</p> <p>Dit informatieprotocol regelt de risico- en crisiscommunicatie tussen de overeenkomstsluitende partners.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1</p> <p>Le présent protocole a pour but de régler correctement la communication de crise et de risques entre des partenaires de la convention.</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 2</p> <p>De partners verplichten zich ertoe:</p> <p>(1) te allen tijde gegevens uit te wisselen over gevaren en dreigende gevaren (risicocommunicatie), zoals vastgelegd in</p>	<p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>Les Parties prenantes s'engagent :</p> <p>(1) à échanger à tout moment les informations relatives aux dangers et aux dangers imminents (communication des</p>

**Bijlage 1 bij overeenkomst Veiligheidsregio Zuid-Limburg met Provincie Luik (B)**  
**Annexe 1 à la convention Veiligheidsregio Zuid-Limburg avec la Province de Liège**

<p>het Verdrag van Helsinki (artikel 9),</p> <p>(2) te allen tijde gegevens uit te wisselen over schadegevallen (crisiscommunicatie) die een weerslag hebben of kunnen hebben op het grondgebied van het buurland, zoals vastgelegd in het Verdrag van Helsinki (artikel 10),</p> <p>(3) gegevens uit te wisselen over het schadegeval, als er sprake is van grensoverschrijdende inzet van hulpdiensten.</p>	<p>risques), comme prévu dans la Convention d'Helsinki (article 9),</p> <p>(2) à échanger à tout moment les informations relatives à des catastrophes et crises ayant été ou étant susceptibles d'avoir des répercussions sur le territoire du pays voisin (communication de crise)</p> <p>(3) à échanger des informations sur l'accident s'il est question d'une intervention transfrontalière des services de secours.</p>
<p>Artikel 3</p> <p>De informatie betreffende artikel 2.1 wordt uitgewisseld tussen de overeenkomstsluitende partijen.</p>	<p>Article 3</p> <p>Les échanges d'informations nommées dans l'article 2.1 ont lieu entre les Parties contractantes.</p>
<p>Artikel 4</p> <p>De informatie betreffende de artikelen 2.2 en 2.3 wordt uitgewisseld volgens de onderstaande crisisstructuur.</p>	<p>Article 4</p> <p>Les échanges d'informations nommées dans l'article 2.2 et 2.3 ont lieu selon la structure nommé ci-dessous.</p>
<p><i>Nederland</i></p> <p>Voor de Veiligheidsregio Zuid-Limburg zijn dit:</p> <p>(1) Het Regionaal Beleidsteam (RBT) is het aanspreekpunt voor de bestuurlijke informatie-uitwisseling.</p>	<p><i>Pays-Bas</i></p> <p>Pour le Veiligheidsregio Zuid-Limburg, il s'agit des organes suivants :</p> <p>(1) la Regionaal Beleidsteam (RBT) qui est l'interlocuteur pour les échanges d'informations au niveau administratif/politique.</p>

**Bijlage 1 bij overeenkomst Veiligheidsregio Zuid-Limburg met Provincie Luik (B)  
Annexe 1 à la convention Veiligheidsregio Zuid-Limburg avec la Province de Liège**

<p>(2) Het Regionaal Operationeel Team (ROT) is het aanspreekpunt voor de operationele informatie-uitwisseling.</p> <p><i>België</i></p> <p>Voor de Provincie Luik zijn dit:</p> <p>(1) Het provinciaal Coördinatiecomité (CC-PROV) is het aanspreekpunt voor bestuurlijke informatie-uitwisseling.</p> <p>(2) De Directeur van de Commandopost Operaties (Dir-CPOPS) is het aanspreekpunt voor operationele informatie-uitwisseling.</p> <p>Artikel 5</p> <p>De meldkamers van de bovengenoemde verantwoordelijke overheidsinstanties zijn verplicht terstond informatie uit te wisselen over incidenten of dreigende incidenten met effecten voor de buitenlandse burens totdat de in artikel 4 genoemde wettelijk verantwoordelijke staven operationeel zijn.</p> <p>Artikel 6.</p> <p>De wettelijk verantwoordelijke staven kunnen, indien noodzakelijk, liaisons uitwisselen.</p>	<p>(2) la Regional Operationeel Team (ROT) qui est l'interlocuteur pour les échanges d'informations au niveau opérationnel.</p> <p><i>Belgique</i></p> <p>Pour la Province de Liège :</p> <p>(1) Le Comité de Coordination Provincial (CC-PROV) est chargé des échanges d'informations au niveau politique/administratif.</p> <p>(2) Le Directeur du Poste de Commandement Opérationnel (Dir-CPOPS) est chargé des échanges d'informations au niveau opérationnel.</p> <p>Article 5</p> <p>Les centrales d'alerte des instances chargées précitées sont tenues d'échanger aussi rapidement que possible des informations sur les accidents (potentiels) avec des conséquences pour les pays voisins jusqu'à la prise en charge par les équipes légalement responsables mentionnées à l'article 4.</p> <p>Article 6</p> <p>Si nécessaire, les équipes légalement chargées peuvent échanger des personnes de liaison.</p>
--	---



**Bijlage 1 bij overeenkomst Veiligheidsregio Zuid-Limburg met Provincie Luik (B)  
Annexe 1 à la convention Veiligheidsregio Zuid-Limburg avec la Province de Liège**

<p style="text-align: center;">Artikel 7</p> <p>De liaisons hebben tot taak informatie te halen en te brengen vanuit de in werking zijnde staven in eigen land.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>Les personnes de liaison ont pour mission d'obtenir et d'apporter des informations depuis les équipes opérationnelles dans leur propre pays.</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 8</p> <p>De partners bevorderen dat dit informatieprotocol wordt opgenomen in daarvoor in aanmerking komende plannen of dat hiernaar wordt verwezen.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>Les Parties prenantes favorisent la reprise du présent protocole relatif aux échanges d'informations dans les plans entrant en ligne de compte dans ce domaine, ou qu'il y soit fait référence.</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 9</p> <p>De partners dragen zorg voor een te allen tijde actueel overzicht van de benodigde contactgegevens.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>Les partenaires prennent soin d'une liste actuelle des informations de contacts nécessaires.</p>

Bijlage 1.1 Opschalings- en informatie-uitwisselingschema

